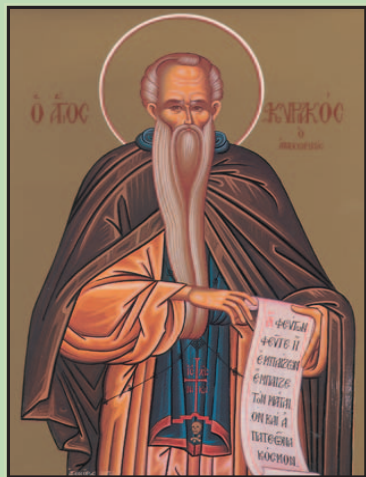




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 29 SETTEMBRE 2013

**Domenica XIX (II di Luca). San Ciriaco anacoreta.  
Tono II – Eothinon VIII.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il piccolo brano evangelico odierno enuncia due principi fondamentali della vita cristiana: l'amore universale e concreto verso tutti senza distinzioni e limiti e in ogni posto e in ogni situazione e l'amore verso i nemici per diventare veri figli di Dio imitatori della sua misericordia. Nell'Antico Testamento e nel Giudaismo era conosciuto un precetto espresso in forma negativa: "Non fare agli altri ciò che non vuoi sia fatto a te". Il Signore Gesù basandosi sul comandamento dell'amore verso il prossimo lo estende a tutti gli uomini e lo rende fattivo: "Come volete che gli altri facciano a voi, così fate loro". L'amore verso i nemici è una novità assoluta che nessuno ha potuto dire o pensare al di fuori del Figlio di Dio incarnato. E Gesù volutamente dà al suo discorso un forte scarto rispetto a ciò che comandava la legge ed era concezione comune: "Ma a voi che ascoltate dico: amate i vostri nemici, fate del bene a coloro che vi odiano (Lc 6,27)". E motiva questo comandamento inaudito appellandosi alla misericordia del Padre celeste, della quale i fedeli devono farsi imitatori entrando così in comunione filiale con Dio. Il Dio d'Israele, il Dio dei Padri non era come gli altri dei, parziali, cattivi, vendicativi, soggetti al fato, ma era il Signore dominatore di tutto, buono, misericordioso, compassionevole e molto pietoso che perdonava i peccati e le iniquità (Es 34,6-7). L'antica legge ordinava di perdonare per poter vivere in pace con gli altri (Lev 19,17-18). Il Signore Gesù esorta a vivere in modo divino cambiando dall'interno la società e la storia umana, rispondendo al male con il bene, all'odio con l'amore e la carità.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to  
exomologhìsthe to Kirìo,  
ke psàllin to onòmatì su,  
Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të  
këndojmë ëmrin tënd, o i  
Lartë.

*Me lutjet e Hyjindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasìlefsen,  
efrèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kìrios  
dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù,  
o anastàs ek nekròn,  
psàllondàs si: Alliluià.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi  
dhe rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i  
Perëndisë, \* që u ngjalle  
nga të vdekurit, \* neve që  
të këndojmë: Alliluià.*

Il Signore regna, si è  
rivestito di splendore, il  
Signore si è ammantato di  
fortezza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei  
risorto dai morti, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha  
to Kirìo, alalàxomen to  
Theò to Sotìri imòn.  
*Óte katilthes...*

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur ti zbritë...*

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.  
*Quando tu,...*

### APOLITIKIA

Óte katilthes pros ton  
thànaton, \* i zoì i athànatos,  
\* tòte ton Àdhin enékrosas  
\* ti astrapì tis Theòtitos; \*  
òte dhe ke tus tethneòtas ek  
ton katachthonìon anèstisias,  
\* pàse e dhinàmis \* ton  
epuranìon ekràvgazon: \*  
Zoodhòta Christè, o Theòs  
imòn, dhòxa si.

Kur Ti zbritë ndaj vdekjes,  
\* o jetë e pavdekshme, \*  
ghiera Adhin e humbe \*  
me të shkëlqerit e Hyjnisë;  
\* kur edhe të vdekurit \*  
ngrëjte nga fundi i dheut,  
\* gjithë fuqitë e qielvet  
\* Tyj po të thërrisjin: \*  
Jetëdhënës Krisht, Perëndia  
ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale,  
discendesti incontro alla  
morte, allora annientasti  
l'inferno col fulgore della  
divinità; ma allorché  
risuscitasti i morti dai luoghi  
sotterranei, tutte le potenze  
sovracelesti esclamarono:  
Cristo, Dio nostro, datore di  
vita, gloria a te!

Tis erìmu politis \* ke en sòmati  
ànghelos \* ke thavmaturgòs  
anedhichthis, \* theofòre  
Patìr imòn Kiriakè; \* nistìa,  
agripnia, prosefchì \* urània  
charismata lavòn, \* therapèvis  
tus nosùndas, \* ke tas psichàs  
ton pìsti prostrechòndon si. \*  
Dhòxa to dhedhokòti si ischìn;  
\* dhòxa to sé stefanòsandi; \*  
dhòxa to energùndi dhìa su \*  
pàsìn iàmata.

Qytetar i shkretëtirës dhe  
ëngjëll nga kurmi edhe  
çudibërës u dëftove, o Qiriak  
Atë i shëjtë; me agjërim,  
vigjillje dhe lutje, fitove  
dhurata qiellore, sa shëron të  
sëmurët dhe shpirtrat e atyre  
çë priren tek ti me besë. Lavdi  
Atij çë të fali fuqi; lavdi Atij  
çë të dha kurorë; lavdi Atij çë  
vëpron me anën tënde shërime  
për gjithë.

Ti sei fatto cittadino del  
deserto, o divino Padre nostro  
Ciriaco, angelo in carne e  
taumaturgo; col digiuno, le  
veglie, la preghiera hai ottenuto  
i celesti carismi, per cui guarisci  
gli infermi e le anime di quelli  
che con fiducia a te ricorrono.  
Sia gloria a chi ti ha dato  
questo potere; gloria a chi ti ha  
incoronato; gloria a Dio, che per  
tuo mezzo opera tanti prodigi.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONDAKION

Prostasia ton christianòn  
akatèschinde, \* mesitìa pros  
ton Piitìn ametàthete, \* mi  
parìdhis amartolòn dheìseon  
fonàs, \* allà pròfthason os  
agathì \* is tin voìthian imòn  
\* ton pistòs kravgazòndon  
si: \* Tàchinon is presvìan  
\* ke spèvson is ikesian, \* i  
prostatèvusa aì, \* Theotòke,  
ton timòndon Se.

O Mburonjë e patundshme \* e  
gjithë të krishterëvet, \* ndërmjetim  
gjithmonë i pandërprerë ndaj  
Krijuesit \* mos i resht \* lutjet tona  
mëkatarësh \* dhe eja shpejt, o  
shumë e mirë \* edhe neve na ndihmò  
\* çë të thërresim me t' madhe besë:  
\* O Hyjlindëse, mos mënò \* të  
ndërmjetosh gjithmonë për ne \* dhe  
nani shpejt po na shpëtò \* neve çë  
përherë Tyj të nderojmë.

O Invincibile Protettrice dei  
cristiani, inconcussa mediatrice  
presso il Creatore, non disprezzare  
le voci di supplica di noi peccatori,  
ma affrettati, pietosa, a venire  
in aiuto di noi che con fede a te  
gridiamo: O Madre di Dio, non  
tardare ad intercedere per noi,  
orsù muoviti a pregare per noi,  
Tu che ognora proteggi quanti ti  
venerano.

## **APOSTOLO (2 Cor. 11, 31-33; 12,1-9)**

- *Mia forza e mio canto è il Signore, egli è divenuto la mia salvezza. (Sal. 117,14)*  
- *Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117,18)*

### **LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.**

Fratelli, Dio e Padre del Signore Gesù, lui che è benedetto nei secoli, sa che non mentisco. A Damasco, il governatore del re Areta montava la guardia alla città dei Damasceni per catturarmi, ma da una finestra fui calato per il muro in una cesta e così sfuggii dalle sue mani. Bisogna vantarsi? Ma ciò non conviene! Pur tuttavia verrò alle visioni e alle rivelazioni del Signore. Conosco un uomo in Cristo che, quattordici anni fa – se con il corpo o fuori del corpo non lo so, lo sa Dio – fu rapito fino al terzo cielo. E so che quest'uomo – se con il corpo o senza corpo non lo so, lo sa Dio – fu rapito in paradiso e udì parole indicibili che non è lecito ad alcuno pronunziare. Di lui io mi vanterò! Di me stesso invece non mi vanterò fuorché delle mie debolezze. Certo, se volessi vantarmi, non sarei insensato, perché direi solo la verità; ma evito di farlo, perché nessuno mi giudichi di più di quello che vede o sente da me. Perché non montassi in superbia per la grandezza delle rivelazioni, mi è stata messa una spina nella carne, un messo di satana incaricato di schiaffeggiarmi, perché io non vada in superbia. A causa di questo per ben tre volte ho pregato il Signore che l'allontanasse da me. Ed egli mi ha detto: “Ti basta la mia grazia; la mia potenza infatti si manifesta pienamente nella debolezza”. Mi vanterò quindi ben volentieri delle mie debolezze, perché dimori in me la potenza di Cristo.

*Alliluia (3 volte).*

- *Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19,2)*

*Alliluia (3 volte).*

- *O Signore, salva il re, ed ascoltaci nel giorno in cui ti invocheremo. (Sal. 19,10)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Zoti është fuqia ime dhe lavdërimi im, edhe erdhi e më shpëtoi.*  
- *Zoti më dënoi fort, por nëng më dorëzoi vdekjes.*

### **KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTHJANËVET.**

Vëllezër, Perëndia edhe Ati i Zotit tonë Jisu Krishti ç'është i bekuar ndër shekullit e di se u s'gënjenj. Në Damask qeveritari i Mbretit Aretë ruanej rreth e rrotull qytetin e Damaskinëve se do të më zënej, e u nga një dritare tek një shportë qeva i zbritur nga muri edhe shpëtova nga duart e tij. Por të mburrem s'më nget, sepse do të vinj ndë të para dhe ndë zbulesa të Zotit. Njoh një njeri në Krisht, që para katërmëdhjet vjet, ndëse jashtë kurmit s'e di, ndëse ndë kurm s'e di, Perëndia e di, që rrëmbyer njera tek i trejti qiell; di edhe se ky njeri, ndëse ndë kurm o jashtë kurmit s'e di, Perëndia e di, që rrëmbyer ndë Parrajs, dhe gjegji fialë të parrëfyeshme me gojë, të cilat njeriut s'i nget t'i flasë. Për këtë njeri u do të mburrem! Për mua s'do të mburrem veç se për sëmundjet e mia; ndë se pra do të mburrem nuk jam i llavur, sepse do të thom të vërtetën; po ruhem, se ndonjeri mos të më mbanjë më se për atë që më sheh, ose më se për atë që gjegjën nga u. Dhe se të mos të mbahem më i lartë, m'u dha një gjëmb te kurmi, ëngjëll i satanit, të më bjerë me shuplaka, se mos të mbahem i lartë. Për këtë tri herë parkalesa Zotin se t'e largonej nga u, e m'u përgjegj: Të sos hiri im, sepse fuqia ime buthtonet e mbaruar ndë sëmundje. Prandaj me gëzim të math do të mburrem më shumë ndër sëmundjet e mia se të rritë tek unë fuqia e Krishtit.

*Alliluia (3 herë).*

- *Të gjegjtë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakovit.*

*Alliluia (3 herë).*

- *O Zot, shpëto mbretin dhe gjegjna tek dita që do të thërresim.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 6,31-36)

## VANGJELI

Disse Gesù alla folla: Ciò che volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto. Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'Altissimo; perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi. Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro.

Tha Zoti: si doni të ju bëjnë juve njerëzit edhe ju bëni ashtu atyre. Endë se ju dafshit mirë ata që ju duan mirë juve, cila është ndera juaj? Sepse edhe të mëkatruamit duan mirë ata që i duan mirë. Dhe ndë se ju i bëfshit mirë atyre që ju bëjnë mirë juve, cila është ndera juaj? Sepse edhe të mëkatruamit bëjnë ashtu. Dhe ndë se ju dëfshit hua atyre nga të cilët shpresoni t'i mirrëni prapë, cila është ndera juaj? Sepse edhe të mëkatruamit japin hua të mëkatruamvet se t'ja marrin prapë. Por ju doni mirë armiqtë e tuaj e bëni mirë e jipni hua pa pasur më ndonjë shpresë, e rroga juaj do të jetë e madhe, dhe do të jini bil të të Lartit, i cili është i mirë me mosmirënjohësit dhe me të liqtë. Prandaj qofshit lipisjarë si edhe Ati juaj është lipisjar.

## AI'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)